

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/vkr/158625>

Тип работы: ВКР (Выпускная квалификационная работа)

Предмет: Переводоведение

Содержание

Введение 3

Глава 1 Понятия перевода и переводческих трансформаций применительно к англоязычному публицистическому тексту 5

1.1. Специфика публицистического стиля 5

1.2. Англоязычный публицистический текст с точки зрения лингвокультурологии 10

1.3. Обзор переводческих трансформаций и переводческих приемов 20

Выводы к Главе 1 30

Глава 2 Газетные заголовки англоязычных изданий с позиции переводческих подходов 32

2.1 Особенности заголовочного комплекса англоязычных изданий 32

2.2 Анализ принципов перевода заголовков англоязычных изданий на русский язык 37

Выводы к Главе 2 51

Заключение 53

Список используемой литературы 55

Введение

Неотъемлемой частью газетных публикаций является заголовок. Хороший заголовок во многом повышает конкурентоспособность периодического издания. В прессе заголовок занимает самую сильную позицию. Именно на него читатель обращает внимание в первую очередь. При этом в газетных заголовках часто присутствуют средства выразительности речи, что создает дополнительные сложности при их переводе, в частности, с английского языка, в связи с чем исследование, целью которого является анализ принципов перевода газетных заголовков на (материале английской прессы), является актуальным.

Объектом исследования в данной работе являются принципы перевода, а предметом исследования - заголовки на материале английской прессы.

Для достижения поставленной цели в исследовании были сформулированы следующие задачи:

- определить специфику публицистического стиля;
- охарактеризовать англоязычный публицистический текст с точки зрения лингвокультурологии;
- провести обзор переводческих трансформаций и переводческих приемов;
- исследовать особенности заголовочного комплекса англоязычных изданий;
- провести анализ принципов перевода заголовков англоязычных изданий на русский язык.

Материалом исследования в данной работе послужили материалы англоязычной прессы, в частности, TheGuardian, TheDailyNews, официальный сайт Североатлантического блока НАТО.

Источниками исследования послужили материалы трудов исследователей в области переводоведения, таких, как Л. С. Бархударов [2], В. Н. Комиссаров [11], Я. И. Рецкер [28], И. С. Алексеева [1] и др. В, а также работы исследователей, изучавших заголовочный текст таких, как К. В. Прохорова [27], А. Г. Бессонов [4], Д. Г. Загороднов [9] и др., а кроме того, работы по лингвокультурологии В. А. Масловой [19] и др.

Методами исследования послужил метод анализа, а также статистический метод.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в теории перевода англоязычной лексики, содержащей средства выразительности.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в практике перевода не только заголовков, но и любого публицистического текста, содержащего средства выразительности.

Структура работы состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Глава 1 Понятия перевода и переводческих трансформаций применительно к англоязычному публицистическому тексту

1.1. Специфика публицистического стиля

Говоря о стиле газетных статей, следует отметить, что публицистический (общественно-публицистический) стиль связан с общественно-политической сферой коммуникации. Этот стиль реализуется в газетных и журнальных статьях на политические и другие общественно значимые темы, в ораторских выступлениях на митингах и собраниях, по радио, телевидению и т.д. Он реализуется, как и письменной, так и в устной форме.

Некоторые исследователи считают публицистический стиль принципиально неоднородным, по мнению других (их абсолютное большинство), уже в самой этой неоднородности прослеживается специфическое стилевое единство, целостность. Общие черты стиля с разной степенью активности проявляются в отдельных подстилях: газетно-публицистическом, радио-, тележурналистском и ораторском. Однако границы этих подстилей очерчены не резко, часто размыты.

Одной из важных особенностей публицистического стиля является сочетание в его рамках двух функций языка функции сообщения (информативной) и функции воздействия (воздействующей, или экспрессивной). Говорящий использует этот стиль тогда, когда ему необходимо не только передать какую-то информацию (сообщение), но и произвести на адресата (часто массового) определенное воздействие. Причем автор, передавая факты, выражает свое отношение к ним. Этим и обусловлена яркая эмоционально-экспрессивная окраска публицистического стиля, не характерная ни для научной, ни для официально-деловой речи. Публицистический стиль в целом подчиняется одному конструктивному принципу чередования "экспрессии и стандартов".

Функция публицистического стиля, отличающая его от других речевых стилей, может быть сформулирована следующим образом: воздействие на читателя или слушателя с целью убедить его в правильности выдвигаемых положений или вызвать в нем желаемую реакцию на сказанное не столько логически обоснованной аргументацией, сколько силой, эмоциональной напряженностью высказывания, показом тех черт явления, которые наиболее эффективно могут быть использованы для достижения поставленной цели.

Публицистический стиль занимает промежуточное место между стилем научной прозы и стилем художественной речи. Со стилем научной прозы его сближает логическая последовательность в изложении фактов, развернутость высказывания, более или менее строгое деление на логические отрезки (абзацы). С другой стороны, публицистический стиль (в особенности эссе) имеет ряд общих черт со стилем художественной речи. Образность речи, и, в особенности, эмоциональные элементы языка, весьма характерны для публицистического стиля. Средства эмоционального воздействия, применяемые в публицистическом стиле, подчиняясь общим его закономерностям, не обладают той свежестью и субъективной окрашенностью, которые характерны для стиля художественной речи.

В публицистическом стиле образность речи носит устоявшийся характер. Метафоры, сравнения, перифразы и другие средства эмоционального воздействия берутся из общего языкового фонда выразительных средств.

Другая черта, сближающая этот стиль со стилем художественной речи, — это проявление индивидуального в изложении содержания. И здесь, конечно, степень проявления индивидуального ограничена особенностями самого стиля. В стиле газетных и журнальных статей индивидуальное меньше выступает, чем в эссе или в ораторской речи.

Третья черта публицистического стиля — краткость изложения. В некоторых его разновидностях эта черта приобретает характер особого приема. Так, в эссе краткость изложения принимает форму сентенции.

Публицистический стиль - один из книжных стилей, но он противопоставлен таким книжным стилям, как официально-деловой и научный, по целому ряду параметров: в нем присутствуют слова и выражения переносного употребления, являющиеся материалом для создания «подтекста»; наличествуют лексико-фразеологические единицы имеющие двуплановую стилистическую окрашенность; имеются синтаксические конструкции, рассчитанные на особую, экспрессивную интонацию. Обладая своей собственной системой языковых средств, подчиняясь единому конструктивному принципу - сочетанию (чередованию) экспрессии и стандарта, - язык публицистики, в том числе и газеты, представляет собой особую функционально-стилевую разновидность современного русского литературного языка. Ей присуща эмоционально-экспрессивная окрашенность, что в системе книжных стилей отличает газетно-публицистический стиль от официально-делового и научного.

Характеризуя лексическую систему газетного стиля, мы выделяем в ней те лексические единицы - слова и устойчивые словосочетания фразеологического типа, - которые имеют газетно-публицистическую функционально-стилевую окраску, например: альянс, пропаганда, штаб-квартира, информагентство, власти, замглавы, несогласованные действия и др.

Кроме того, следует отметить, что публицистическому тексту присуще активное применение средств выразительности.

Выразительные средства - это языковые средства, цель которых заключается в создании яркого и выразительного высказывания. Выразительные средства можно найти на всех уровнях языка: фонетическом, графическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом.

Существует целый ряд классификаций средств выразительности.

Рассмотрим некоторые из них. Так, согласно классификации В. А. Кухаренко, языковые средства делятся на изобразительные и выразительные. Выразительные средства или фигуры речи - это средства, которые придают нашей речи яркость, красочность, лексическую эмоциональную выразительность. Выразительные средства не создают образов,

а повышают выразительность речи. Изобразительные средства или тропы - это все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем [15, с.26].

В свою очередь, согласно классификации И. Р. Гальперина, выразительные средства делятся на [6, с.31]:

1. Фонетические выразительные средства;
2. Лексические выразительные средства;
3. Синтаксические выразительные средства.

I. Фонетические средства это [6, с.31]:

Аллитерация - Один из видов звукописи, повторение в тексте созвучных или одинаковых согласных звуков.

Ассонанс - Один из видов звукописи, повторение в тексте одинаковых гласных звуков

Лексические средства это [6, с.32]:

- 1) Аллегория - Изображение отвлечённого понятия через конкретный образ
- 2) Гипербола - Художественное преувеличение
- 3) Ирония - Тонкая насмешка, употребление в смысле, противоположном прямому
- 4) Лексический повтор - Повторение в тексте одного и того же слова, словосочетания
- 5) Литота - Художественное преуменьшение
- 6) Метафора - Переносное значение слова, основанное на сходстве
- 7) Метонимия - Замена одного слова другим на основе смежности двух понятий
- 8) Окказионализмы - Индивидуальные авторские словообразования
- 9) Олицетворение - Перенесение свойств человека на неодушевлённые предметы
- 10) Перифраз - Замена слова (словосочетания) описательным оборотом
- 11) Сарказм - Едкая, язвительная насмешка, один из приёмов сатиры
- 12) Синекдоха - Замена количественных отношений, использование единственного числа вместо множественного
- 13) Сравнение - Сопоставление двух предметов, понятий или состояний, имеющих общий признак
- 14) Эпитет - Образное определение, характеризующее свойство, качество, понятие, явление

II. Синтаксические средства это [6, с.34]:

- 1) Анафора - Одинаковое начало нескольких соседних предложений
- 2) Антитеза - Сопоставление резко контрастных или противоположных понятий и образов для усиления впечатления
- 3) Градация - Расположение слов, выражений по возрастающей (восходящая) или убывающей (нисходящая) значимости
- 4) Именительный темы - Особый вид назывных предложений, называет тему высказывания, которая раскрывается в последующих предложениях
- 5) Инверсия - Нарушение прямого порядка слов
- 6) Композиционный стык - Повторение в начале нового предложения слов из предыдущего предложения, обычно заканчивающих его
- 7) Многосоюзие - Намеренное использование повторяющегося союза
- 8) Оксюморон - Сочетание противоположных по значению слов
- 9) Парцелляция - Намеренное разделение предложения на значимые в смысловом отношении отрезки
- 10) Риторический вопрос, восклицание, обращение - Выражение утверждения в вопросительной форме; привлечение внимания; усиление эмоционального воздействия

Ряды, парное соединение однородных членов - Использование однородных членов для большей художественной выразительности текста.

Среди средств выразительности следует отметить [6, с.38]:

- 1) Синтаксический параллелизм - Сходное, параллельное построение фраз, строк
- 2) Умолчание - Прерванное высказывание, дающее возможность домысливать, размышлять.
- 3) Эллипсис - Сокращение, "пропуск" слов, легко восстанавливаемых по смыслу, что способствует динамичности и сжатости речи.
- 4) Эпифора - Одинаковая концовка нескольких предложений.

Так как классификация И. Р. Гальперина [6] является более детализированной, воспользуемся в практической части исследования именно ею.

Итак, в данном разделе проанализированы особенности публицистического стиля. Показано, что он имеет как функции сообщения, так и функции эмоционального воздействия. Кроме того, рассмотрены классификации средств выразительности в публицистическом стиле. Рассмотрев публицистический стиль в целом, перейдем к анализу англоязычного публицистического стиля.

1.2. Англоязычный публицистический текст с точки зрения лингвокультурологии

В концепции В.Н. Телия, лингвокультурология, в отличие от других культурологических дисциплин, призвана изучать живые коммуникативные процессы в их синхронной связи с этническим менталитетом, действующим в данную культурную эпоху. Ученый считала, что лингвокультурология – «часть этнолингвистики, посвященная изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии» [37, с.28].

По мнению В.А. Масловой, задачи, которые должна решить лингвокультурология, сводятся к ответам на следующие вопросы (рис. 1).

В своей работе В. А. Маслова определила, что «лингвокультурология – это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [19, с.56].

Рисунок 1 Вопросы, решаемые лингвокультурологией

Так как в данном исследовании анализируется англоязычный публицистический текст, то важно подойти к вопросам лингвистики с точки зрения культурологии, для чего проанализируем ценности культуры русских и англичан, воспользовавшись шкалой культурных ценностей Хофстеде [40].

В соответствии со шкалой культурных ценностей Хофстеде [40], результаты по Великобритании и России

будут следующими (рис.2):

Как видно из приведенных данных:

- Уровень дистанцированности от власти в России –очень высок, 93%, а в Великобритании – низок, 35%. Данный факт должен отражаться в публицистическом стиле британских газет в форме большого объема критических статей по сравнению с русскоязычными публикациями.
- Уровень индивидуализма в России, наоборот – очень низок (36%) по сравнению с Великобританией (66%). Данный факт указывает на то, что в публицистических материалах английских статей материала, выполненного с точки зрения индивидуальной аналитики будет намного больше, чем в русских изданиях, где публикации часто отражают мнение групп.
- В Великобритании очень высока степень избегания неопределенности (95%), в то время, как это не характерно для России (только 35%).

Рисунок 2 Сравнение ценностей русских и англичан по шкале Хофстеде

Список используемой литературы

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
2. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархурдаров. - Изд. 2-е. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. - 235
3. Белоусова А. И. Фреймовая модель как способ структурирования ономастического концепта "Россия" // Вестник череповецкого государственного университета. 2010. № 3 (26). С. 59-63.
4. Бессонов А.П. Газетный заголовок, М.: 2009 - 256 с
5. Власова Е.В. Речевая агрессия в печатных СМИ (на материале немецко- и русскоязычных газет 30-х и 90-х гг. XX века): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Теория языка / Саратовский гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского. Саратов:, 2005. 219 с.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: УРСС, 2004. - 144 с.
7. Гуслякова Н.В. Функционально-прагматический анализ заголовочных комплексов газетного дискурса в переходный период (на материале немецкого и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Теория языка / Ставропольский гос. ун-т. Ставрополь.: Издательско-полиграфическом комплекс Ставропольского гос. ун-та. 2008. 28 с.
8. Долгирева А.Э. Газетный заголовок в прагмолингвистическом аспекте. Таганрог, 2000.
9. Загороднов Д. Г. Современное состояние изучения феномена заголовка медийного текста // Вестник ЧелГУ. 2010. №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-izucheniya-fenomena-zagolovka-mediynogo-teksta> (дата обращения 03.04.2021)
10. Исаева А.Ю. Заголовок как важнейшая прагматическая единица газетной статьи. Молодой ученый. 2016. № 7-5 (111). С. 26-28.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
12. Кубанова А. З. Газетный заголовок современной газетной прессы - 2004. - № 6. - 280с.
13. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004.
14. Кузнецов И.В. История отечественной журналистики (1917-2000). 3-е изд., испр. М.: Флинта, 2012. 640 с.
15. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие / В.А. Кухаренко. М.: Флинта; Наука, 2009. 332 с.
16. Лазарева Э. А. Заголовочный комплекс текста— средство организации и оптимизации восприятия / Э. А. Лазарева // Известия Уральского государственного университета. 2006. - № 40. - С. 15
17. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода [Электронный ресурс] <https://www.twirpx.com/file/925316/> (дата обращения 03.04.2021)
18. Лузина Л.Г. О когнитивно-дискурсивной парадигме лингвистического знания // Л.Г. Лузина, Е.С. Кубрякова Парадигмы научного знания в современной лингвистике. М., 2006. С. 41-51.
19. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия. 2001. с. 183.
20. Некрасова, А. С. Виды, типы, функции газетного заголовка и его место в тексте статьи СМИ / А. С. Некрасова. Казань : Молодой ученый, 2018. — С. 27–31.
21. Орлова О. Г. Актуализация концепта "Russia" ("Россия") в американской публицистике (на примере дискурса еженедельника "Newsweek"): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 – Теория языка /

Волгоградский гос. пед. ун-т. Волгоград: Издательство «Перемена», 2005. 25 с.

22. Орлова О.Г. Роль метафоры в осмыслении концептов «Россия» и «Америка» (на материале российских и американских печатных СМИ) // Вестник КемГУ. 2002. Вып. 4. С. 92-97.
23. Орлова О. Г. Система стереотипных признаков в структуре концепта Russia // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 1 (12). С. 116-118.
24. Орлова О.Г. Стереотипы-представления о России в американском публицистическом дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. № 4 (29). С. 93-102.
25. Подчасов А.С. Дезориентирующие заголовки в современных газетах культура речи. // Русская речь. 2000. № 3. С. 52-56.
26. Полонский А.В. Сущность и язык публицистики / А.В. Полонский. Белгород: Политерра, 2009.
27. Прохорова К. В. Заголовочный текст как разновидность газетного текста: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.10. – Журналистика. Санкт-Петербург, 2001. 228 с.
28. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016. С.244.
29. Терентьева Л.В. Категория газетно-публицистической оценки в контексте новейшей социально-культурной ситуации // Русский язык и активные процессы в современной речи. Ставрополь: СГУ, 2003. - С. 88-91.
30. Тин У. Употребление фразеологизма в современном газетном заголовке. Молодой ученый. 2016. № 9 (113). С. 1294-1297.
31. Толкушкина М. О. Лингвистические особенности газетного заголовка [Электронный ресурс] https://www.elibrary.ru/download/elibrary_30574425_52415139.pdf
32. Улитина Н. А. Слоган в современном английском рекламном тексте [Электронный ресурс] http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v17/part_1/47.pdf
33. Турлачева Е.Ю. Лексико-грамматическая организация заголовка англоязычного художественного текста (на материале коротких рассказов XVIII-XXI вв.): автореф. дис.канд. филол. наук. Иваново, 2010. С.19.
34. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
35. Цараева Л.А. Газетный заголовок как синтез интеллектуальных и творческих интенций автора (на материале публикаций "НОВОГО ВТОРНИКА") Современные тенденции развития науки и технологий. 2015. № 8-5. С. 129-130.
36. Чернышова Т.В. Тексты СМИ в ментально-языковом пространстве современной России. 2007.
37. Челидзе М.Ш., Церцвадзе М.Г. Использование языковой игры в газетном заголовке. Ученый XXI века. 2015. № 3-4 (4-5). С. 20-23.
38. Collins Dictionary [Электронный ресурс] <https://www.collinsdictionary.com/translator>
39. Google Translate [Электронный ресурс] <https://translate.google.fi/?hl=en&tab=mT&sl=en&tl=ru&text=crackdown&op=translate>(дата обращения 03.04.2021)
40. Hofstede Insights [Электронный ресурс] <https://www.hofstede-insights.com/product/compare-countries/> (дата обращения 03.04.2021)
41. NATO [Электронный ресурс] <https://www.nato.int/> (дата обращения 03.04.2021)
42. Venuti L., The Translator's Invisibility. A History of Translation. URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.475.4973&rep=rep1&type=pdf> (дата обращения 03.04.2021)

Источники

43. After a year of Covid, a behaviour crackdown is an insult to England's children (Gavin Williamson's plan to create 'behaviour hubs' for schools is as dispiriting as it is predictable and unimaginative) [Электронный ресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/09/covid-behaviour-england-children-schools> (дата обращения 18.04.2021)
44. Are Covid passports a threat to liberty? It depends on how you define freedom [Электронный ресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/10/covid-passports-threat-to-liberty-freedom-pandemic> (дата обращения 18.04.2021)
45. As the UK inches towards normality, those with long Covid must not be forgotten [Электронный ресурс]

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/14/long-covid-uk-impact-society> (датаобращения 18.04.2021)

46. Becoming a hiker in your 50s: 'I always have more in my tank than I thought' [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/20/becoming-a-hiker-in-your-50s-i-always-have-more-in-my-tank-than-i-thought> (датаобращения 18.04.2021)

47. Brain fog: how trauma, uncertainty and isolation have affected our minds and memory [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/14/brain-fog-how-trauma-uncertainty-and-isolation-have-affected-our-minds-and-memory> (датаобращения 20.04.2021)

48. Cheer up! The happiness guru on how to feel better [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/18/cheer-up-the-happiness-guru-on-how-to-feel-better> (датаобращения 18.04.2021)

49. Compulsory worship of national symbols is the sure sign of a culture in decline [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/19/worship-national-symbols-culture-decline-flags-statues> (датаобращения 18.04.2021)

50. Dog-bite Britain: the problem with the pandemic puppy explosion [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/15/dog-bite-britain-the-problem-with-the-pandemic-puppy-explosion> (датаобращения 20.04.2021)

51. Dominic Cummings, the last thing the troubled civil service needs is your advice [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/dominic-cummings-the-last-thing-the-troubled-civil-service-needs-is-your-advice> (датаобращения 18.04.2021)

52. Every woman who sees this film will secretly cheer its antiheroine [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/17/every-woman-who-sees-this-film-will-secretly-cheers-its-antiheroine> (датаобращения 18.04.2021)

53. How big are the blood-clot risks of the AstraZeneca jab? [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/theobserver/commentisfree/2021/apr/11/how-big-are-the-blood-clot-risks-of-the-az-jab>(датаобращения 18.04.2021)

54. I don't blame colleagues for leaving the NHS: the government has betrayed them [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/06/colleagues-leaving-nhs-government-betrayed> (датаобращения 18.04.2021)

55. If Boris Johnson has his way, a woman's work will truly never be done [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/if-boris-johnson-has-his-way-a-womans-work-will-truly-never-be-done> (датаобращения 18.04.2021)

56. Ignore the pessimism: Covid vaccines are quietly prevailing [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/12/ignore-scare-stories-covid-vaccines-variants-scientific-optimism> (датаобращения 18.04.2021)

57. 'I'm hungry for something decadent!': readers on 11 restaurants they have missed most [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/food/2021/apr/16/i-cant-wait-to-eat-food-i-havent-cooked-readers-on-12-restaurants-they-have-missed-most> (датаобращения 18.04.2021)

58. Internet newspaper "The Times". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.thetimes.co.uk/> (датаобращения 20.04.2021)

59. Internet newspaper "The Observer". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.theobserver.com/> (датаобращения 20.04.2021)

60. Internet newspaper "New York Post". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://nypost.com/> (датаобращения 20.04.2021)

61. Internet newspaper "The Moscow Times". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.themoscowtimes.com/> (датаобращения 20.04.2021)

62. Internet newspaper "The New York Times". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.nytimes.com/>(датаобращения 20.04.2021)

63. Internet newspaper "USA Today". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.usatoday.com/>.(датаобращения 20.04.2021)

64. Internet newspaper "The Irish Times". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.irishtimes.com/> (датаобращения 20.04.2021)

65. Internet newspaper "The Wall Street Journal". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.wsj.com/> (датаобращения 20.04.2021)

66. Internet newspaper "New York Post". – [Electronic resource]. – Access mode: <https://nypost.com/>

(датаобращения 20.04.2021)

67. It looks terrible and it's going in the bin': the lockdown outfits readers won't miss [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/19/it-looks-terrible-and-its-going-in-the-bin-the-lockdown-outfits-readers-wont-miss> (датаобращения 20.04.2021)

68. I thought moving house would cure my brain fog. But it is still as bad as ever [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/19/i-thought-moving-house-would-cure-my-brain-fog-but-it-is-still-as-bad-as-ever> (датаобращения 20.04.2021)

69. I'm not ready for other people's sweat to drip on me': will clubbing survive the pandemic? [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/music/2021/apr/17/im-not-ready-for-other-peoples-sweat-to-drip-on-me-will-clubbing-survive-the-pandemic>(датаобращения 18.04.2021)

70. Is Luther not black enough if he doesn't eat jerk chicken? [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/is-luther-not-black-enough-if-doesnt-eat-jerk-chicken>(датаобращения 18.04.2021)

71. It's not what you earn, but what your parents have that truly counts [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/its-not-what-you-earn-but-what-your-parents-have-that-truly-counts> (датаобращения 18.04.2021)

72. Is the 'new muon' really a great scientific discovery? Fornow, I'mcautious [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/19/new-muon-scientific-discovery-physicists-headline-announcements>(датаобращения 18.04.2021)

73. Laura Dockrill on parenting, paranoia and postpartum psychosis: 'I thought I'd been hijacked by a devil' [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/society/2021/apr/19/laura-dockrill-on-parenting-paranoia-and-postpartum-psychosis-i-thought-id-been-hijacked-by-a-devil> (датаобращения 20.04.2021)

74. Let's not go back to the denial and delusion of the Thatcher years (Nostalgia, royal navel-gazing and angst: modern Britain is in danger of repeating the mistakes of 40 years ago) [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/denial-delusion-thatcher-years-nostalgia-royal-modern-britain> (датаобращения 18.04.2021)

75. Mark Zuckerberg, the modern Bond villain, is now coming for your children (Instagram for kids?) [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/17/mark-zuckerg-the-modern-bond-villain-is-now-coming-for-your-children>(датаобращения 18.04.2021)

76. New York deserves better than Andrew Cuomo's towering folly [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/uk-news/commentisfree/2021/apr/18/new-york-deserves-better-than-andrew-cuomos-towering-folly> (датаобращения 18.04.2021)

77. Nose, legs and ... carbon footprint? Three things you need to know to pick the perfect wine [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/greener-grapes/2021/mar/29/nose-legs-and-carbon-footprint-what-you-need-to-know-to-pick-the-perfect-wine> (датаобращения 20.04.2021)

78. On Covid vaccine safety, how do we close the gap between risk perception and reality? [Электронный ресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/09/covid-vaccine-safety-risk-perception-reality-az-jab>(датаобращения 18.04.2021)

79. Pet time and power naps: working from home during the Covid crisis [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/world/2021/apr/15/pet-time-and-power-naps-working-from-home-during-the-covid-crisis> (датаобращения 20.04.2021)

80. Put an end to the Tory conveyor belt of sleaze and favours [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/politics/2021/apr/15/put-an-end-to-the-tory-conveyor-belt-of-sleaze-and-favours> (датаобращения 18.04.2021)

81. The Belfast violence shows young working-class people have been failed again [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/13/belfast-violence-young-working-class-people-failed> (датаобращения 18.04.2021)

82. The Guardian view on Prince Philip's funeral: an era is ending [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/16/the-guardian-view-on-prince-philips-funeral-an-era-is-ending> (датаобращения 18.04.2021)

83. 'The most expensive aren't necessarily the best': how to buy running shoes online [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/apr/19/the-most-expensive-arent-necessarily-the-best-how-to-buy-running-shoes-online> (датаобращения 18.04.2021)

84. The night Prince Philip told me he was a 'European mongrel', and happy that way [Электронныйресурс]
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/the-night-prince-philip-told-me-he-was-a-european>

mongrel-and-happy-that-way (датаобращения 18.04.2021)

85. The world needs a patent waiver on Covid vaccines. Why is the UK blocking it? [Электронный ресурс]

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/18/patent-waiver-covid-vaccines-uk-variants>(датаобращения 18.04.2021)

86. The world won't be a greener place until it's a fairer one [Электронныйресурс]

<https://www.theguardian.com/world/commentisfree/2021/apr/09/world-greener-fairer-climate-crisis-social-contract-poor-vulnerable> (датаобращения 18.04.2021)

87. Undermining the AstraZeneca jab is a dangerous act of political folly (Spreading fears over the Oxford vaccine undercuts science and public health) [Электронныйресурс]

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/03/undermining-the-astrazeneca-jab-is-a-dangerous-act-of-political-folly> (датаобращения 18.04.2021)

88. Why is the right obsessed with 'defending' borders? Because it sees citizenship as a commodity

[Электронныйресурс] <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/19/conservatives-citizenship-human-right-asylum-seekers-migrants-hong-kong> (датаобращения 18.04.2021)

89. Why the big bright dress will be a post-lockdown fashion staple [Электронныйресурс]

<https://www.theguardian.com/fashion/2021/apr/16/big-bright-dress-post-lockdown-fashion> (датаобращения 18.04.2021)

90. TheSUN [Электронный ресурс] <https://www.thesun.co.uk>

91. The Guardian [Электронный ресурс] <https://www.theguardian.com>

92. The Daily Express [Электронный ресурс] <http://www.express.co.uk>

93. The Telegraph [Электронный ресурс] <http://www.telegraph.co.uk>

94. The Mirror [Электронный ресурс] <http://www.mirror.co.uk>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/vkr/158625>